

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Новосибирский государственный технический университет»

Кафедра иностранных языков гуманитарного факультета

“УТВЕРЖДАЮ”
ДЕКАН ФГО

д.ф.н. Ромм М. В.

“ ____ ” _____ г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ
Теория перевода

Образовательная программа: 45.03.02 Лингвистика, профиль: Теория и методика преподавания иностранных языков и культур

Курс: 3, семестр : 6

Факультет гуманитарного образования,

		Семестр
№	Вид деятельности	6
1	Всего зачетных единиц (кредитов)	2
2	Всего часов	72
3	Всего занятий в контактной форме, час.	43
4	Лекции, час.	18
5	Практические занятия, час.	18
6	Лабораторные занятия, час.	0
7	из них в активной и интерактивной форме, час.	18
8	Аттестация, час.	2
9	Консультации, час.	5
10	Самостоятельная работа, час.	29
11	Виды самостоятельной работы (курсовой проект, курсовая работа, РГЗ, подготовка к контрольной работе)	
12	Вид аттестации	ДЗ

Рабочая программа составлена на основании федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению (специальности): 45.03.02 Лингвистика

ФГОС введен в действие приказом №940 от 07.08.2014 г. , дата утверждения: 25.08.2014 г.

Место дисциплины в структуре учебного плана: Блок 1, вариативная

Рабочая программа разработана на основе компетентностной модели выпускника по направлению (специальности): 45.03.02 Лингвистика

Рабочая программа обсуждена на заседании кафедры

ИЯ ГФ, протокол заседания кафедры №6/1 от 20.06.2017

Утверждена на совете факультета гуманитарного образования, протокол № 6 от 21.06.2017

Программу разработал:

профессор, д.фил.н. Проскурин С. Г.

Заведующий кафедрой:

доцент, к.п.н. Мелехина Е. А.

Ответственный за образовательную программу:

заведующий кафедрой Мелехина Е. А.

1. Внешние требования

Таблица 1.1

Компетенция ФГОС: ПК.14 владение этикой устного перевода; в части следующих результатов обучения:
31. Знает основные положения норм и этики устной переводческой деятельности
Компетенция ФГОС: ПК.7 владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания; в части следующих результатов обучения:
32. Знает способы и формы перевода
Компетенция ФГОС: ПК.8 владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; в части следующих результатов обучения:
31. Умеет выделять единицу перевода для достижения переводческой эквивалентности
Компетенция ФГОС: ПК.9 владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способность применять основные приемы перевода; в части следующих результатов обучения:
31. Знает уровни переводческой эквивалентности

2. Требования НГТУ к результатам освоения дисциплины

Таблица 2.1

Результаты изучения дисциплины по уровням освоения (иметь представление, знать, уметь, владеть)	Формы организации занятий
Теория перевода	
ПК.7.32 Знает способы и формы перевода	
1.Об основных сферах применения получаемых знаний	Лекции; Практические занятия; Самостоятельная работа
2.Наиболее распространенные модели перевода	Лекции; Практические занятия; Самостоятельная работа
3.Основные типы и формы перевода	Лекции; Практические занятия; Самостоятельная работа
4.анализа и обобщения переводческих явлений	Лекции; Практические занятия; Самостоятельная работа
5.использования специального понятийного и терминологического аппарата	Лекции; Практические занятия; Самостоятельная работа
6.использования новейших методов анализа языковых явлений	Лекции; Практические занятия; Самостоятельная работа
7.работы с современными публикациями по проблемам перевода и новейшими методами исследования переводческих явлений	Лекции; Практические занятия; Самостоятельная работа
ПК.8.31 Умеет выделять единицу перевода для достижения переводческой эквивалентности	
8.Дифференцировать перевод по способам выполнения	Лекции; Практические занятия; Самостоятельная работа
9.Определять основные виды переводческих трансформаций	Лекции; Практические занятия; Самостоятельная работа
10.Анализировать перевод с учетом коммуникативно-прагматической цели	Лекции; Практические занятия; Самостоятельная работа
11.Оценивать перевод с позиций адекватности и эквивалентности	Лекции; Практические занятия; Самостоятельная работа
ПК.9.31 Знает уровни переводческой эквивалентности	
12.О связи курса с другими дисциплинами образовательной программы	Лекции; Практические занятия; Самостоятельная работа
13.Основной терминологический аппарат переводоведения	Лекции; Практические занятия; Самостоятельная работа
14.Основные понятия общей и специальных теорий перевода	Лекции; Практические занятия; Самостоятельная работа

15.различения трудностей перевода	Лекции; Практические занятия; Самостоятельная работа
ПК.14.31 Знает основные положения норм и этики устной переводческой деятельностью	
16.Об обязательных для изучения темах	Лекции; Практические занятия; Самостоятельная работа
17.совершенствования навыков адекватной коммуникации на основе знаний о переводческой практики	Лекции; Практические занятия; Самостоятельная работа

3. Содержание и структура учебной дисциплины

Таблица 3.1

Темы лекций	Активные формы, час.	Часы	Ссылки на результаты обучения	Учебная деятельность
Семестр: 6				
Дидактическая единица: Перевод как акт межкультурной коммуникации.				
1. История перевода и переводоведения. 1. Перевод как разновидность межъязыковой и межкультурной коммуникации. 2. Основные этапы истории перевода и науки о переводе. 3. Разделы переводоведения: общая, частная и специальные теории перевода.	2	2	1, 12, 14, 16, 3	
Дидактическая единица: Переводческие универсалии				
2. Перевод как система. 1. Целостность и структурность переводческого преобразования текста; иерархичность; множественность описаний. 2. Взаимодействие перевода с окружающей средой. 3. Перевод и семиотика.	2	2	12, 13, 14, 16	
Дидактическая единица: Формы и типы перевода				
3. Типологизация переводов. 1. Устный, письменный перевод. 2. Машинный, смешанный перевод. Диахронический перевод. 3. Способы перевода: частичный/выборочный, буквальный, функциональный, семантический, коммуникативный.	3	3	12, 13, 14, 16, 2, 3, 5, 8	
Дидактическая единица: Эквивалентность и адекватность в переводе.				

4. Понятия эквивалентности и адекватности в переводе. 1. Единицы перевода и единицы языка. 2. Понятие эквивалентности. Эквивалентность и адекватность. 3. Эквивалентность и смысл: денотативное и сигнификативное значения. Понятие и концепт. Денотат и референт. 4. Объективное и субъективное в переводе. Многоуровневые теории эквивалентности. 1. Теория закономерных соответствий, трансформационная, денотативная, семантическая, теория частной и общей адекватности. 2. Теория формальной и динамической эквивалентности. 3. Оценка перевода. 4. Эквивалентность и закономерные соответствия. Моделирование процесса перевода.	2	2	1, 10, 11, 12, 13, 14, 16, 2	
Дидактическая единица: Трудности перевода				
5. Переводческая интерференция. 1. Языковые универсалии и межъязыковая асимметрия. 2. Асимметрия плана содержания и аналогия формы. 3. "Ложные друзья переводчика" Концепция непереводимости. 1 Проблема переводимости-непереводимости . 2. Грамматическая интерференция: морфологическая, синтаксическая, пунктуационная	2	2	1, 12, 13, 14, 15, 16, 4, 6, 9	
Дидактическая единица: Переводческие трансформации				

6. Лексические трансформации, используемые при переводе: 1. дифференциация, конкретизация/генерализация (сужение/расширение), эмфатизация, описание, переводческий комментарий Грамматические трансформации, используемые при переводе: 1. полный перевод, нулевой перевод, перестановки, замены, опущения, дополнения, конверсия, антонимический перевод. Стилистические трансформации, используемые при переводе: 1. Добавление/ опущение; полные, частичные совпадения; несовпадение функций, повтор; структурное преобразование; 2. Семантическое преобразование; культурно-ситуативная замена; перевод метафорических единиц, приемы перевода метонимии.	2	2	1, 12, 16, 3, 9	
Дидактическая единица: Способы описания процесса перевода				
7. Переводческие модели 1. Ситуативная модель перевода; трансформационно-семантическая модель перевода; Психолингвистическая модель перевода.	3	3	1, 10, 11, 13, 14, 16, 2, 3	
Дидактическая единица: Транслатологическая классификация типов текста				
8. Коммуникативно-прагматический аспект перевода. 1. Особенности перевода официально-деловых, научно-технических текстов Особенности перевода газетно-публицистических, художественных текстов	2	2	1, 10, 11, 13, 14, 16, 17, 2, 3, 7	

Таблица 3.2

Темы практических занятий	Активные формы, час.	Часы	Ссылки на результаты обучения	Учебная деятельность
Семестр: 6				
Дидактическая единица: Перевод как акт межкультурной коммуникации.				

1. История перевода и переводоведения. 1. Перевод как разновидность межкультурной коммуникации. 2. Основные этапы истории перевода и науки о переводе. 3. Разделы переводоведения: общая, частная и специальные теории перевода.	0	2	1, 12, 14, 16, 3	Мозговой штурм, эвристическая беседа, дискуссия, построение семантических карт, сопоставительный анализ текстов оригинала и перевода.
Дидактическая единица: Переводческие универсалии				
2. Перевод как система. 1. Целостность и структурность переводческого преобразования текста; иерархичность; множественность описаний. 2. Взаимодействие перевода с окружающей средой. 3. Перевод и семиотика.	0	2	12, 13, 14, 16	Мозговой штурм, эвристическая беседа, дискуссия, построение семантических карт, сопоставительный анализ текстов оригинала и перевода.
Дидактическая единица: Формы и типы перевода				
3. Типологизация переводов. 1. Устный, письменный перевод. 2. Машинный, смешанный перевод. Диахронический перевод. 3. Способы перевода: частичный/выборочный, буквальный, функциональный, семантический, коммуникативный.	0	3	13, 14, 16, 2, 3, 5, 8	Мозговой штурм, эвристическая беседа, дискуссия, построение семантических карт, сопоставительный анализ текстов оригинала и перевода.
Дидактическая единица: Эквивалентность и адекватность в переводе.				
4. Понятия эквивалентности и адекватности в переводе. 1. Единицы перевода и единицы языка. 2. Понятие эквивалентности. Эквивалентность и адекватность. 3. Эквивалентность и смысл: денотативное и сигнификативное значения. Понятие и концепт. Денотат и референт. 4. Объективное и субъективное в переводе.	0	2	1, 10, 11, 12, 14, 16	Мозговой штурм, эвристическая беседа, дискуссия, построение семантических карт, сопоставительный анализ текстов оригинала и перевода.
Дидактическая единица: Трудности перевода				
5. Концепция непереводаемости. 1 Проблема переводимости-непереводимости. 2. Грамматическая интерференция: морфологическая, синтаксическая, пунктуационная.	0	2	1, 12, 13, 15, 16, 4, 6, 9	Мозговой штурм, эвристическая беседа, дискуссия, построение семантических карт, сопоставительный анализ текстов оригинала и перевода.

Дидактическая единица: Переводческие трансформации				
8. Стилистические трансформации, используемые при переводе: 1. Добавление/ опущение; полные, частичные совпадения; несовпадение функций, повтор; структурное преобразование; 2. Семантическое преобразование; культурно-ситуативная замена; перевод метафорических единиц, приемы перевода метонимии.	0	2	1, 12, 16, 3, 9	Мозговой штурм, эвристическая беседа, дискуссия, построение семантических карт, сопоставительный анализ текстов оригинала и перевода.
Дидактическая единица: Способы описания процесса перевода				
6. Переводческие модели 1. Ситуативная модель перевода; трансформационно-семантическая модель перевода; Психолингвистическая модель перевода.	0	2	1, 10, 11, 13, 14, 16, 2, 3	Мозговой штурм, эвристическая беседа, дискуссия, построение семантических карт, сопоставительный анализ текстов оригинала и перевода.
Дидактическая единица: Транслатологическая классификация типов текста				
7. Коммуникативно-прагматический аспект перевода. 1. Особенности перевода официально-деловых, научно-технических текстов Особенности перевода газетно-публицистических, художественных текстов.	0	3	1, 10, 11, 13, 14, 16, 17, 2, 3, 7	Мозговой штурм, эвристическая беседа, дискуссия, построение семантических карт, сопоставительный анализ текстов оригинала и перевода.

4. Самостоятельная работа обучающегося

№	Виды самостоятельной работы	Ссылки на результаты обучения	Часы на выполнение	Часы на консультации
Семестр: 6				
1	Подготовка к занятиям	1, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9	14	2

еженедельно прочитывать и осмысливать каждую прослушанную лекцию, использовать в качестве теоретического материала не только тексты лекций, но и литературу, указанную в программе; самостоятельно готовиться по всем вопросам лекционного занятия, даже в том случае, если получено индивидуальное задание (сообщение, доклад) по одной из тем; обращать особое внимание на базовый понятийный и терминологический аппарат, при этом рекомендуется составлять глоссарий переводческой терминологии, включая транскрипцию, при самостоятельной подготовке к занятиям;

критическое изучение учебной и научной литературы по проблематике лекционных занятий и ее реферирование, сопоставление различных точек зрения и представление результатов в форме микродоклада; осуществление самоконтроля знаний основных положений теории перевода специальной литературы и их применение в практике профессиональной деятельности.

: Гарбовский Н. К. Теория перевода : учебник для вузов по специальности "Лингвистика и межкультурная коммуникация" / Н. К. Гарбовский. - М., 2004. - 543 с. : ил. Основные понятия англоязычного переводоведения [Электронный ресурс]: терминологический словарь-справочник/ В.Н. Базылев [и др.].— Электрон. текстовые данные.— М.: Институт научной информации по общественным наукам РАН, 2011.— 250 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/22500.html>.— ЭБС «IPRbooks» Алимов В. В. Теория перевода. Перевод в сфере профессиональной коммуникации : [учебное пособие] / В. В. Алимов. - М., 2004. - 158 с. Быкова И.А. Теория перевода (когнитивно-прагматический аспект) [Электронный ресурс]: учебник/ И.А. Быкова— Электрон. текстовые данные.— М.: Российский университет дружбы народов, 2013.— 144 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/22221.html>.— ЭБС «IPRbooks» Моисеев М.В. Предпереводческий анализ текста [Электронный ресурс]: учебно-методическое пособие для студентов факультета иностранных языков, обучающихся по направлению подготовки «Лингвистика» 45.03.02-30.02-04.07 (Перевод и переводоведение)/ М.В. Моисеев, Д.А. Кононов— Электрон. текстовые данные.— Омск: Омский государственный университет им. Ф.М. Достоевского, 2016.— 96 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/59644.html>.— ЭБС «IPRbooks» Комиссаров В. Н. Современное переводоведение [Электронный ресурс] : учебное пособие : общелингвистическое введение в переводоведение, основы общей теории перевода, общая теория перевода в трудах зарубежных ученых / В. Н. Комиссаров. - М., 2006. - 1 электрон. опт. диск (CD-ROM). - Загл. с контейнера. Шимановская Л.А. Основы теории и практики перевода в вопросах и ответах [Электронный ресурс]: учебное пособие для начинающих переводчиков/ Л.А. Шимановская— Электрон. текстовые данные.— Казань: Казанский национальный исследовательский технологический университет, 2011.— 190 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/62224.html>.— ЭБС «IPRbooks» Вартанова Л.Р Теория перевода [Электронный ресурс]: учебное пособие/ Л.Р Вартанова, П.П. Банман— Электрон. текстовые данные.— Ставрополь: Северо-Кавказский федеральный университет, 2014.— 183 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/63023.html>.— ЭБС «IPRbooks»

2	Дополнительная учебная деятельность	1, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9	11	2
---	-------------------------------------	---	----	---

Подготовка доклада по темам, отведенным на самостоятельное изучение и последующая презентация на занятии:

- Перевод как средство межкультурной коммуникации.
- Понятие "языковое посредничество".
- Возможные расхождения в предметно-логическом значении эквивалентных слов в оригинале и переводе.
- Взаимосвязь жанрово-стилистических и психолингвистических видов перевода.
- Проблема полисемии и десемантизации лексических единиц в переводе.
- Синтетические и аналитические способы обозначения действия и их стилистическая характеристика в английском и русском языках.
- Передача значений английских фразовых глаголов.
- Эмфаза и логическое ударение как проблемы перевода.
- Отражение в переводе особенностей ненормативной речи и так называемых социальных диалектов.
- Учет в переводе информации, связанной с территориальным распространением языка.

: Гарбовский Н. К. Теория перевода : учебник для вузов по специальности "Лингвистика и межкультурная коммуникация" / Н. К. Гарбовский. - М., 2004. - 543 с. : ил. Виноградов В. С. Введение в переводоведение: общие и лексические вопросы / В. С. Виноградов. - М., 2001. - 223 с. Основные понятия англоязычного переводоведения [Электронный ресурс]: терминологический словарь-справочник/ В.Н. Базылев [и др.].— Электрон. текстовые данные.— М.: Институт научной информации по общественным наукам РАН, 2011.— 250 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/22500.html>.— ЭБС «IPRbooks» Алимов В. В. Теория перевода. Перевод в сфере профессиональной коммуникации : [учебное пособие] / В. В. Алимов. - М., 2004. - 158 с. Быкова И.А. Теория перевода (когнитивно-прагматический аспект) [Электронный ресурс]: учебник/ И.А. Быкова— Электрон. текстовые данные.— М.: Российский университет дружбы народов, 2013.— 144 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/22221.html>.— ЭБС «IPRbooks» Моисеев М.В. Предпереводческий анализ текста [Электронный ресурс]: учебно-методическое пособие для студентов факультета иностранных языков, обучающихся по направлению подготовки «Лингвистика» 45.03.02-30.02-04.07 (Перевод и переводоведение)/ М.В. Моисеев, Д.А. Кононов— Электрон. текстовые данные.— Омск: Омский государственный университет им. Ф.М. Достоевского, 2016.— 96 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/59644.html>.— ЭБС «IPRbooks» Комиссаров В. Н. Современное переводоведение [Электронный ресурс] : учебное пособие : общелингвистическое введение в переводоведение, основы общей теории перевода, общая теория перевода в трудах зарубежных ученых / В. Н. Комиссаров. - М., 2006. - 1 электрон. опт. диск (CD-ROM). - Загл. с контейнера. Шимановская Л.А. Основы теории и практики перевода в вопросах и ответах [Электронный ресурс]: учебное пособие для начинающих переводчиков/ Л.А. Шимановская— Электрон. текстовые данные.— Казань: Казанский национальный исследовательский технологический университет, 2011.— 190 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/62224.html>.— ЭБС «IPRbooks» Вартанова Л.Р Теория перевода [Электронный ресурс]: учебное пособие/ Л.Р Вартанова, П.П. Банман— Электрон. текстовые данные.— Ставрополь: Северо-Кавказский федеральный университет, 2014.— 183 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/63023.html>.— ЭБС «IPRbooks»

3	Подготовка к аттестации	1, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9	4	1
---	-------------------------	---	---	---

Чтение основной, дополнительной литературы по курсу теории перевода, осмысление материалов лекций.

Подготовка к устному ответу на теоретический вопрос, входящий в зачет.

Тренировка анализа текстов с точки зрения перевода, развитие умения выделять типичные и нестандартные переводческие решения, определять степень семантического, структурного и стилистического подобия перевода по отношению к оригиналу.

: Гарбовский Н. К. Теория перевода : учебник для вузов по специальности "Лингвистика и межкультурная коммуникация" / Н. К. Гарбовский. - М., 2004. - 543 с. : ил. Виноградов В. С. Введение в переводоведение: общие и лексические вопросы / В. С. Виноградов. - М., 2001. - 223 с. Основные понятия англоязычного переводоведения [Электронный ресурс]: терминологический словарь-справочник/ В.Н. Базылев [и др.].— Электрон. текстовые данные.— М.: Институт научной информации по общественным наукам РАН, 2011.— 250 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/22500.html>.— ЭБС «IPRbooks» Алимов В. В. Теория перевода. Перевод в сфере профессиональной коммуникации : [учебное пособие] / В. В. Алимов. - М., 2004. - 158 с. Быкова И.А. Теория перевода (когнитивно-прагматический аспект) [Электронный ресурс]: учебник/ И.А. Быкова— Электрон. текстовые данные.— М.: Российский университет дружбы народов, 2013.— 144 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/22221.html>.— ЭБС «IPRbooks» Моисеев М.В. Предпереводческий анализ текста [Электронный ресурс]: учебно-методическое пособие для студентов факультета иностранных языков, обучающихся по направлению подготовки «Лингвистика» 45.03.02-30.02-04.07 (Перевод и переводоведение)/ М.В. Моисеев, Д.А. Кононов— Электрон. текстовые данные.— Омск: Омский государственный университет им. Ф.М. Достоевского, 2016.— 96 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/59644.html>.— ЭБС «IPRbooks» Комиссаров В. Н. Современное переводоведение [Электронный ресурс] : учебное пособие : общелингвистическое введение в переводоведение, основы общей теории перевода, общая теория перевода в трудах зарубежных ученых / В. Н. Комиссаров. - М., 2006. - 1 электрон. опт. диск (CD-ROM). - Загл. с контейнера. Шимановская Л.А. Основы теории и практики перевода в вопросах и ответах [Электронный ресурс]: учебное пособие для начинающих переводчиков/ Л.А. Шимановская— Электрон. текстовые данные.— Казань: Казанский национальный исследовательский технологический университет, 2011.— 190 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/62224.html>.— ЭБС «IPRbooks» Вартанова Л.Р Теория перевода [Электронный ресурс]: учебное пособие/ Л.Р Вартанова, П.П. Банман— Электрон. текстовые данные.— Ставрополь: Северо-Кавказский федеральный университет, 2014.— 183 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/63023.html>.— ЭБС «IPRbooks»

5. Технология обучения

Для организации и контроля самостоятельной работы обучающихся, а также проведения консультаций применяются информационно-коммуникационные технологии (табл. 5.1).

Таблица 5.1

Деятельность	Информационно-коммуникационные технологии
Информирование	e-mail; Личный типовой сайт; Среда электронного обучения НГТУ
Консультирование	e-mail; Личный типовой сайт; Среда электронного обучения НГТУ
Контроль	e-mail; Среда электронного обучения НГТУ
Размещение учебных материалов	Среда электронного обучения НГТУ; ЭБС

Таблица 5.2

Активные и интерактивные формы проведения занятий

№	Наименование активных форм	Коды формируемых компетенций
1	Лекция в форме дискуссии	ПК.14; ПК.7; ПК.8; ПК.9;
Формируемые умения: з1. Знает основные положения норм и этики устной переводческой деятельностью; з1. Знает уровни переводческой эквивалентности; з1. Умеет выделять единицу перевода для достижения переводческой эквивалентности; з2. Знает способы и формы перевода		
Краткое описание применения: Учитывая некоторые трудности, неизбежно возникающие при восприятии теоретического материала на слух, занятия сопровождаются слайдами (презентация POWERPOINT), которые отражают основные определения и содержат графические схемы, представляющие информацию системно и наглядно, а также иллюстративные примеры. При чтении лекции преподаватель обращается к студентам с вопросами проблемного характера, чтобы проверить насколько адекватно усваивается содержание лекции и с целью более эффективного усвоения содержания текста лекции. Если техническое оборудование по каким-то причинам недоступно, используются распечатки с иллюстративным материалом. При подготовке к чтению лекции преподаватель использует новейшие публикации. Важнейшая задача теоретической части - обсуждение теоретических вопросов, отраженных в лекционном материале и рекомендованной литературе, при максимальной активности студентов.		

6. Правила аттестации обучающихся по учебной дисциплине

Для аттестации обучающихся по дисциплине используется балльно-рейтинговая система (БРС), позволяющая выставять оценки по традиционной шкале и 15-уровневой ECTS. Краткая информация о БРС приведена в табл. 6.1.

Таблица 6.1

Оцениваемые виды деятельности обучающихся	Мин. балл	Максимальный балл
Семестр: 6		
<i>Подготовка к занятиям:</i>	10	20
<i>Лекция:</i>	30	60
<i>Зачет:</i>	10	20

В таблице 6.2 представлено соответствие форм контроля заявляемым требованиям к результатам освоения дисциплины.

Таблица 6.2

Коды компетенций ФГОС	Результаты обучения	Формы контроля
		Зачет
ПК.14	з1. Знает основные положения норм и этики устной переводческой деятельностью	+
ПК.7	з2. Знает способы и формы перевода	+
ПК.8	з1. Умеет выделять единицу перевода для достижения переводческой эквивалентности	+
ПК.9	з1. Знает уровни переводческой эквивалентности	+

Фонд оценочных средств по дисциплине представлен в приложении № 1 к рабочей программе.

7. Литература

Основная литература

1. Алексеева И. С. Введение в переводоведение : учебное пособие / И. С. Алексеева ; Фак. филологии и искусств С.-Петерб. гос. ун-та. - М., 2010. - 354, [5] с.
2. Аликина Е.В. Теория перевода первого иностранного языка [Электронный ресурс]: учебное пособие/ Е.В. Аликина, С.С. Хромов— Электрон. текстовые данные.— М.: Евразийский открытый институт, 2010.— 168 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/10866.html>.— ЭБС «IPRbooks»
3. Стилистические аспекты перевода : [учебное пособие по специальности "Перевод и переводоведение" / К. С. Карданова и др.]. - М., 2010. - 173, [1] с. : табл.

Дополнительная литература

1. Алимов В. В. Теория перевода. Перевод в сфере профессиональной коммуникации : [учебное пособие] / В. В. Алимов. - М., 2004. - 158 с.
2. Гарбовский Н. К. Теория перевода : учебник для вузов по специальности "Лингвистика и межкультурная коммуникация" / Н. К. Гарбовский. - М., 2004. - 543 с. : ил.
3. Комиссаров В. Н. Лингвистическое переводоведение в России ; Общая теория перевода в трудах зарубежных ученых [Электронный ресурс] : 2 учебных пособия / Комиссаров В. Н. - М., 2006. - 1 электрон. опт. диск (CD-ROM). - Загл. с контейнера.
4. Виноградов В. С. Введение в переводоведение: общие и лексические вопросы / В. С. Виноградов. - М., 2001. - 223 с.
5. Бреус Е. В. Основы теории и практики перевода с русского языка на английский / Ун-т рос. акад. образования. - М., 1998. - 207 с.
6. Комиссаров В. Н. Современное переводоведение [Электронный ресурс] : учебное пособие : общелингвистическое введение в переводоведение, основы общей теории перевода, общая теория перевода в трудах зарубежных ученых / В. Н. Комиссаров. - М., 2006. - 1 электрон. опт. диск (CD-ROM). - Загл. с контейнера.
7. Докштейн С. Я. Практический курс перевода научно-технической литературы (английский язык) : [учебник] / С. Я. Докштейн, Е. А. Макарова, С. С. Радоминова. - М., 1973. - 448 с. : ил., табл.
8. Казакова Т. А. Практические основы перевода. English=Russian. - СПб., 2001. - 319 с.
9. Комиссаров В. Н. Современное переводоведение : учебное пособие / В. Н. Комиссаров. - М., 2004. - 421 с.
10. Пумпянский А. Л. Введение в практику перевода научной и технической литературы на английский язык / А. Л. Пумпянский ; АН СССР, Всесоюз. ИНТИ. - М., 1981. - 343, [1] с.
11. Федорова Н. П. Перевод с английского языка. Повышенный уровень. Ч. 1 : учебное пособие по специальности 031202 - "Перевод и переводоведение" направления 031200 - "Лингвистика и межкультурная коммуникация" / Н. П. Федорова, А. И. Варшавская ; Филол. фак. С.-Петерб. гос. ун-та. - М., 2005. - 151, [1] с.
12. Швейцер А. Д. Теория перевода : Статус. Проблемы. Аспекты / А. Д. Швейцер ; отв. ред. В. Н. Ярцева. - М., 1988. - 214, [1] с.

Интернет-ресурсы

1. ЭБС НГТУ : <http://elibrary.nstu.ru/>
2. ЭБС «Издательство Лань» : <https://e.lanbook.com/>
3. ЭБС IPRbooks : <http://www.iprbookshop.ru/>

4. ЭБС "Znaniium.com" : <http://znaniium.com/>

5. :

8. Методическое и программное обеспечение

8.1 Методическое обеспечение

1. Основные понятия англоязычного переводоведения [Электронный ресурс]: терминологический словарь-справочник/ В.Н. Базылев [и др.].— Электрон. текстовые данные.— М.: Институт научной информации по общественным наукам РАН, 2011.— 250 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/22500.html>.— ЭБС «IPRbooks»
2. Моисеев М.В. Предпереводческий анализ текста [Электронный ресурс]: учебно-методическое пособие для студентов факультета иностранных языков, обучающихся по направлению подготовки «Лингвистика» 45.03.02-30.02-04.07 (Перевод и переводоведение)/ М.В. Моисеев, Д.А. Кононов— Электрон. текстовые данные.— Омск: Омский государственный университет им. Ф.М. Достоевского, 2016.— 96 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/59644.html>.— ЭБС «IPRbooks»
3. Быкова И.А. Теория перевода (когнитивно-прагматический аспект) [Электронный ресурс]: учебник/ И.А. Быкова— Электрон. текстовые данные.— М.: Российский университет дружбы народов, 2013.— 144 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/22221.html>.— ЭБС «IPRbooks»
4. Шимановская Л.А. Основы теории и практики перевода в вопросах и ответах [Электронный ресурс]: учебное пособие для начинающих переводчиков/ Л.А. Шимановская— Электрон. текстовые данные.— Казань: Казанский национальный исследовательский технологический университет, 2011.— 190 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/62224.html>.— ЭБС «IPRbooks»
5. Вартанова Л.Р. Теория перевода [Электронный ресурс]: учебное пособие/ Л.Р. Вартанова, П.П. Банман— Электрон. текстовые данные.— Ставрополь: Северо-Кавказский федеральный университет, 2014.— 183 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/63023.html>.— ЭБС «IPRbooks»

8.2 Специализированное программное обеспечение

1 Microsoft Windows

2 Microsoft Office

9. Материально-техническое обеспечение

Специальное оборудование

№	Наименование	Назначение
1	Экран настенный DRAPER	оборудование для презентаций при чтении лекций
2	Ноутбук DELL Vostro 500 в комплекте	оборудование для презентаций при чтении лекций
3	Ноутбук Asus A8Sr T5450	Хранится на кафедре ИЯ ГФ в 6 корпусе аудитория 208.
4	Персональный компьютер CPU Intel Core 2Duo E6550	для поиска on-line словарей, энциклопедий и информации необходимой для выполнения заданий по переводу
5	Персональный компьютер CPU Intel Celeron 430 BOX	для поиска on-line словарей, энциклопедий и информации необходимой для выполнения заданий по переводу

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Новосибирский государственный технический университет»

Кафедра иностранных языков гуманитарного факультета

“УТВЕРЖДАЮ”
ДЕКАН ФГО
д.ф.н., профессор М.В. Ромм
“ ” _____ г.

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Теория перевода

Образовательная программа: 45.03.02 Лингвистика, профиль: Теория и методика преподавания иностранных языков и культур

1. Обобщенная структура фонда оценочных средств учебной дисциплины

Обобщенная структура фонда оценочных средств по дисциплине Теория перевода приведена в Таблице.

Таблица 1

Формируемые компетенции	Показатели сформированности компетенций (знания, умения, навыки)	Темы	Этапы оценки компетенций	
			Мероприятия текущего контроля (курсовой проект, РГЗ(Р) и др.)	Промежуточная аттестация (экзамен, зачет)
ПК.14/П владение этикой устного перевода	з1. Знает основные положения норм и этики устной переводческой деятельности	История перевода и переводоведения. 1. Перевод как разновидность межкультурной коммуникации. 2. Основные этапы истории перевода и науки о переводе. 3. Разделы переводоведения: общая, частная и специальные теории перевода. Коммуникативно-прагматический аспект перевода. 1. Особенности перевода официально-деловых, научно-технических текстов Особенности перевода газетно-публицистических, художественных текстов Лексические трансформации, используемые при переводе: 1. дифференциация, конкретизация/генерализация (сужение/расширение), эмфатизация, описание, переводческий комментарий Грамматические трансформации, используемые при переводе: 1. полный перевод, нулевой перевод, перестановки, замены, опущения, дополнения, конверсия, антонимический перевод. Стилистические трансформации, используемые при переводе: 1. Добавление/опущение; полные, частичные совпадения; несовпадение функций, повтор; структурное преобразование; 2. Семантическое преобразование; культурно-ситуативная замена; перевод метафорических единиц, приемы перевода метонимии. Перевод как система. 1. Целостность и структурность переводческого преобразования текста; иерархичность; множественность описаний. 2. Взаимодействие перевода с окружающей средой. 3.		Дифференцированный зачет

		Перевод и семиотика. Переводческая интерференция. 1. Языковые универсалии и межъязыковая асимметрия. 2. Асимметрия плана содержания и аналогия формы. 3. "Ложные друзья переводчика" Концепция непереводимости. 1 Проблема переводимости-непереводимости. 2. Грамматическая интерференция: морфологическая, синтаксическая, пунктуационная Переводческие модели 1. Ситуативная модель перевода; трансформационно-семантическая модель перевода; Психолингвистическая модель перевода. Понятия эквивалентности и адекватности в переводе. 1. Единицы перевода и единицы языка. 2. Понятие эквивалентности. Эквивалентность и адекватность. 3. Эквивалентность и смысл: денотативное и сигнификативное значения. Понятие и концепт. Денотат и референт. 4. Объективное и субъективное в переводе. Многоуровневые теории эквивалентности. 1. Теория закономерных соответствий, трансформационная, денотативная, семантическая, теория частной и общей адекватности. 2. Теория формальной и динамической эквивалентности. 3. Оценка перевода. 4. Эквивалентность и закономерные соответствия. Моделирование процесса перевода. Типологизация переводов. 1. Устный, письменный перевод. 2. Машинный, смешанный перевод. Диахронический перевод. 3. Способы перевода: частичный/ выборочный, буквальный, функциональный, семантический, коммуникативный.		
ПК.7/П владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания	32. Знает способы и формы перевода	История перевода и переводоведения. 1. Перевод как разновидность межъязыковой и межкультурной коммуникации. 2. Основные этапы истории перевода и науки о переводе. 3. Разделы переводоведения: общая,		Дифференцированные зачет

		частная и специальные теории перевода. Коммуникативно-прагматический аспект перевода. 1. Особенности перевода официально-деловых, научно-технических текстов Особенности перевода газетно-публицистических, художественных текстов Лексические трансформации, используемые при переводе: 1. дифференциация, конкретизация/генерализация (сужение/расширение), эмфатизация, описание, переводческий комментарий Грамматические трансформации, используемые при переводе: 1. полный перевод, нулевой перевод, перестановки, замены, опущения, дополнения, конверсия, антонимический перевод. Стилистические трансформации, используемые при переводе: 1. Добавление/опущение; полные, частичные совпадения; несовпадение функций, повтор; структурное преобразование; 2. Семантическое преобразование; культурно-ситуативная замена; перевод метафорических единиц, приемы перевода метонимии. Переводческая интерференция. 1. Языковые универсалии и межъязыковая асимметрия. 2. Асимметрия плана содержания и аналогия формы. 3. "Ложные друзья переводчика" Концепция непереводимости. 1 Проблема переводимости-непереводимости. 2. Грамматическая интерференция: морфологическая, синтаксическая, пунктуационная Переводческие модели 1. Ситуативная модель перевода; трансформационно-семантическая модель перевода; Психолингвистическая модель перевода. Понятия эквивалентности и адекватности в переводе. 1. Единицы перевода и единицы языка. 2. Понятие эквивалентности. Эквивалентность и адекватность. 3. Эквивалентность и смысл: денотативное и сигнификативное значения. Понятие и концепт. Денотат и		
--	--	---	--	--

		референт. 4. Объективное и субъективное в переводе. Многоуровневые теории эквивалентности. 1. Теория закономерных соответствий, трансформационная, денотативная, семантическая, теория частной и общей адекватности. 2. Теория формальной и динамической эквивалентности. 3. Оценка перевода. 4. Эквивалентность и закономерные соответствия. Моделирование процесса перевода. Типологизация переводов. 1. Устный, письменный перевод. 2. Машинный, смешанный перевод. Диахронический перевод. 3. Способы перевода: частичный/ выборочный, буквальный, функциональный, семантический, коммуникативный.		
ПК.8/П владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	з1. Умеет выделять единицу перевода для достижения переводческой эквивалентности	Коммуникативно-прагматический аспект перевода. 1. Особенности перевода официально-деловых, научно-технических текстов Особенности перевода газетно-публицистических, художественных текстов Лексические трансформации, используемые при переводе: 1. дифференциация, конкретизация/генерализация (сужение/расширение), эмфатизация, описание, переводческий комментарий Грамматические трансформации, используемые при переводе: 1. полный перевод, нулевой перевод, перестановки, замены, опущения, дополнения, конверсия, антонимический перевод. Стилистические трансформации, используемые при переводе: 1. Добавление/ опущение; полные, частичные совпадения; несовпадение функций, повтор; структурное преобразование; 2. Семантическое преобразование; культурно-ситуативная замена; перевод метафорических единиц, приемы перевода метонимии. Переводческая интерференция. 1. Языковые универсалии и межъязыковая асимметрия. 2. Асимметрия плана содержания и аналогия формы. 3. "Ложные друзья переводчика" Концепция непереводимости. 1 Проблема переводимости-		Дифференцированный зачет

		непереводимости. 2. Грамматическая интерференция: морфологическая, синтаксическая, пунктуационная Переводческие модели 1. Ситуативная модель перевода; трансформационно-семантическая модель перевода; Психолингвистическая модель перевода. Понятия эквивалентности и адекватности в переводе. 1. Единицы перевода и единицы языка. 2. Понятие эквивалентности. Эквивалентность и адекватность. 3. Эквивалентность и смысл: денотативное и сигнификативное значения. Понятие и концепт. Денотат и референт. 4. Объективное и субъективное в переводе. Многоуровневые теории эквивалентности. 1. Теория закономерных соответствий, трансформационная, денотативная, семантическая, теория частной и общей адекватности. 2. Теория формальной и динамической эквивалентности. 3. Оценка перевода. 4. Эквивалентность и закономерные соответствия. Моделирование процесса перевода. Типологизация переводов. 1. Устный, письменный перевод. 2. Машинный, смешанный перевод. Диахронический перевод. 3. Способы перевода: частичный/выборочный, буквальный, функциональный, семантический, коммуникативный.		
ПК.9/П владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способность применять основные приемы перевода	з1. Знает уровни переводческой эквивалентности	История перевода и переводоведения. 1. Перевод как разновидность межкультурной коммуникации. 2. Основные этапы истории перевода и науки о переводе. 3. Разделы переводоведения: общая, частная и специальные теории перевода. Коммуникативно-прагматический аспект перевода. 1. Особенности перевода официально-деловых, научно-технических текстов Особенности перевода газетно-публицистических, художественных текстов Лексические трансформации,		Дифференцированный зачет

		используемые при переводе: 1. дифференциация, конкретизация/генерализация (сужение/расширение), эмфатизация, описание, переводческий комментарий Грамматические трансформации, используемые при переводе: 1. полный перевод, нулевой перевод, перестановки, замены, опущения, дополнения, конверсия, антонимический перевод. Стилистические трансформации, используемые при переводе: 1. Добавление/опущение; полные, частичные совпадения; несовпадение функций, повтор; структурное преобразование; 2. Семантическое преобразование; культурно-ситуативная замена; перевод метафорических единиц, приемы перевода метонимии. Перевод как система. 1. Целостность и структурность переводческого преобразования текста; иерархичность; множественность описаний. 2. Взаимодействие перевода с окружающей средой. 3. Перевод и семиотика. Переводческая интерференция. 1. Языковые универсалии и межъязыковая асимметрия. 2. Асимметрия плана содержания и аналогия формы. 3. "Ложные друзья переводчика" Концепция непереводимости. 1 Проблема непереводимости-непереводимости. 2. Грамматическая интерференция: морфологическая, синтаксическая, пунктуационная Переводческие модели 1. Ситуативная модель перевода; трансформационно-семантическая модель перевода; Психолингвистическая модель перевода. Понятия эквивалентности и адекватности в переводе. 1. Единицы перевода и единицы языка. 2. Понятие эквивалентности. Эквивалентность и адекватность. 3. Эквивалентность и смысл: денотативное и сигнификативное значения. Понятие и концепт. Денотат и референт. 4. Объективное и		
--	--	---	--	--

		субъективное в переводе. Многоуровневые теории эквивалентности. 1. Теория закономерных соответствий, трансформационная, денотативная, семантическая, теория частной и общей адекватности. 2. Теория формальной и динамической эквивалентности. 3. Оценка перевода. 4. Эквивалентность и закономерные соответствия. Моделирование процесса перевода. Типологизация переводов. 1. Устный, письменный перевод. 2. Машинный, смешанный перевод. Диахронический перевод. 3. Способы перевода: частичный/ выборочный, буквальный, функциональный, семантический, коммуникативный.		
--	--	--	--	--

2. Методика оценки этапов формирования компетенций в рамках дисциплины.

Промежуточная аттестация по дисциплине проводится в 6 семестре - в форме дифференцированного зачета, который направлен на оценку сформированности компетенций ПК.14/П, ПК.7/П, ПК.8/П, ПК.9/П.

Зачет проводится в устной форме по билетам, которые состояются из вопросов, приведенных в паспорте зачета, позволяющих оценить показатели сформированности соответствующих компетенций

Максимальные и минимальные баллы за текущий контроль:

7 семестр: $R_{\max} = 80$ баллов

$R_{\min} = 40$ баллов

Балл за текущий контроль складывается из баллов за подготовку к занятиям, посещение лекций, баллов за аудиторную работу на практических занятиях (выступления с микродокладами и участие в дискуссии).

Посещение лекций:

За посещение лекции студент получает 2 балл.

Максимальное количество баллов, которое студент может набрать за посещение лекционных занятий - 18 баллов.

Аудиторная работа на семинарских занятиях:

Балл за аудиторную работу на семинарском занятии начисляется за выступление с микро докладом и участие в дискуссии. Если студент присутствует на занятии, не принимая участия в аудиторной работе, баллы начисляются только за посещение (т.е. 1 балл).

Максимальные и минимальные баллы за аудиторную работу на практическом занятии и критерии оценивания приведены в таблице ниже:

Таблица 2.1

Вид деятельности	Max. балл и критерии	Min. Балл и критерии
------------------	----------------------	----------------------

Выступление микродокладом	3,6	Выступление четко логически структурировано, соответствует выбранной тематике, ошибки в речи студента отсутствуют или их количество минимально. Студент способен сформулировать собственное мнение по поводу выбранной темы, грамотно использует специальную терминологию. Студент активно участвует в обсуждении	1,8	Выступление не обладает четкой логической структурой и полностью не раскрывает выбранную тему. Студент допускает в речи большое количество лексико-грамматических ошибок, не способен сформулировать собственное мнение.
	Участие в дискуссии			Активность студента при обсуждении минимальна

Таблица 2.2

Оцениваемые виды деятельности обучающихся	Мин.балл	Макс.балл	
<i>Подготовка к занятиям:</i>	15	30	
<i>Лекция:</i>	9	18	
<i>Практические занятия:</i>	16	32	
<i>Дифференцированный зачет:</i>	10	20	

Кроме того, сформированность компетенций проверяется при проведении мероприятий текущего контроля, указанных в таблице раздела 2.

Общие правила выставления оценки по дисциплине определяются балльно-рейтинговой системой, приведенной в рабочей программе учебной дисциплины.

На основании приведенных далее критериев можно сделать общий вывод о сформированности компетенций ПК.14/П, ПК.7/П, ПК.8/П, ПК.9/П, за которые отвечает дисциплина, на разных уровнях.

Общая характеристика уровней освоения компетенций.

Ниже порогового. Уровень выполнения работ не отвечает большинству основных требований, теоретическое содержание курса освоено частично, пробелы могут носить существенный характер, необходимые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы не достаточно, большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий не выполнены или выполнены с существенными ошибками. (0-49 баллов)

Пороговый. Уровень выполнения работ отвечает большинству основных требований, теоретическое содержание курса освоено частично, но пробелы не носят существенного характера, необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы, большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий выполнено, некоторые виды заданий выполнены с ошибками. (50-72 баллов)

Базовый. Уровень выполнения работ отвечает всем основным требованиям, теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов, некоторые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы недостаточно, все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения ни одного из них не оценено минимальным числом баллов, некоторые из выполненных заданий, возможно, содержат ошибки. (73-86 баллов)

Продвинутый. Уровень выполнения работ отвечает всем требованиям, теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов, необходимые практические навыки работы с освоенным

материалом сформированы, все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество их выполнения оценено числом баллов, близким к максимальному. (87-100 баллов)

Паспорт зачета

по дисциплине «Теория перевода», 6 семестр

1. Методика оценки

Зачет проводится в устной форме, по билетам. Билет формируется по следующему правилу: первый вопрос выбирается из диапазона вопросов 1-15, второй вопрос из диапазона вопросов 16-27 (список вопросов приведен ниже). В ходе зачета преподаватель вправе задавать студенту дополнительные вопросы из общего перечня (п. 4).

Форма билета для зачета

НОВОСИБИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ТЕХНИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ
Факультет ФГО

Билет № 1
к зачету по дисциплине «Теория перевода»

Вопрос 1. Корпусная лингвистика и перевод. Корпусные базы данных и их применение в практике перевода.

Вопрос 2. Ключевые проблемы перевода научного текста. Общее и специфичное в НТП.

Утверждаю: зав. кафедрой _____ должность, ФИО
(подпись) (дата)

2. Критерии оценки

- Ответ на зачете считается **неудовлетворительным**, если студент при ответе на вопросы не дает определений основных понятий, не способен показать причинно-следственные связи явлений, студент не может привести примеры, правильно идентифицировать изученные явления и самостоятельно их прокомментировать. Студент не может ответить на вопросы преподавателя, оценка составляет *0-5 из 20 баллов*.
- Ответ на зачете засчитывается на **пороговом** уровне, если студент при ответе на вопросы дает определение основных понятий, может показать причинно-следственные связи явлений, затрудняется самостоятельно прокомментировать выявленные в примерах переводческие приемы, отвечает лишь на некоторые

вопросы преподавателя, оценка составляет 6-10 из 20 *баллов*.

- Ответ на зачете засчитывается на **базовом** уровне, если студент при ответе на вопросы формулирует основные понятия, дает их характеристику, способен привести примеры, не допускает серьезных ошибок при определении переводческих приемов, частично комментирует выявленные приемы, отвечает на большинство вопросов преподавателя, оценка составляет *11-15 из 20 баллов*.
- Ответ на зачете засчитывается на **продвинутом** уровне, если студент при ответе на вопросы свободно ориентируется в изученном теоретическом материале, проводит сравнительный анализ подходов, видит связи между обсуждаемыми понятиями. Студент способен привести примеры, не допускает ошибок при определении переводческих приемов, комментирует выявленные приемы, отвечает на все вопросы преподавателя, оценка составляет 16-20 из 20 *баллов*.

3. Шкала оценки

Оцениваемые виды деятельности обучающихся	Мин.балл	Макс.балл	
<i>Подготовка к занятиям:</i>	15	30	
<i>Лекция:</i>	9	18	
<i>Практические занятия:</i>	16	32	
<i>Дифференцированный зачет:</i>	10	20	

В общей оценке по дисциплине баллы за зачет учитываются в соответствии с правилами балльно-рейтинговой системы, приведенными в рабочей программе дисциплины.

3. Вопросы к зачету по дисциплине «Теория перевода»

1. Теоретико-лингвистические принципы построения переводческой теории. О продуктивности переводческой теории. Прикладное значение теории перевода.
2. Прескриптивно-эмпирические и литературоведческие принципы построения переводческой теории.
3. Машинный перевод – образец теоретико-лингвистического моделирования. Машинный перевод через призму базовых понятий схемы переводческой коммуникации. ТМ-технологии: теория и практика.
4. Корпусная лингвистика и перевод. Корпусные базы данных и их применение в практике перевода
5. Культуро-ориентированный подход к определению главных переводческих задач. Перевод как средство познания чужой культуры («обиностранивание»)
6. Перевод как арена религиозной и идеологической борьбы.
7. Феминистическая переводческая практика. Феминистическая критика переводов Библии (гендерные аспекты)
8. Соотношение понятий «теория перевода», «модель перевода» и «метод перевода» (его концептуальная стратегия и тактика).
9. Перевод как создание переводного текста, формально-лингвистически или функционально-прагматически или коммуникативно равноценного исходному тексту
10. Объективная и субъективная сторона переводческой деятельности. Субъективно-концептуальные подходы к переводу. Перевод как актуализация переводческой концепции.
11. Метод закономерных лингвистических соответствий (Я.И. Рецкер, В.Г. Гак, В.Е.

Бреус)

12. Буквалистский и вольный методы перевода как законные формы перевода (М. В. Гаспаров, В.В Биbihин.). Сфера и цель их применения. Создание подстрочника, перевод по подстрочнику
13. Семантический, когнитивный и коммуникативный методы перевода П. Ньюмарка. Формальная и динамическая эквивалентность Ю. Найды
14. Перевод и интерпретация. Интерпретативный перевод Д. Селескович. Характеристика и этапы при переводе в соответствии с парижской «теорией смысла». Достоинства ИМП. Критика ИМП (Ньюмарк, Чернов).
15. Интерпретативный метод перевода в переводческой деятельности А.Ф. Лосева. Интерпретация и поэтический перевод.
16. Анализ и оценка на основе принципа полного параллельного разбиения текстов ИЯ и ПЯ на минимальные смысловые фрагменты («единицы перевода») и принципа визуализации (цветового выделения) объектов анализа.
17. Общие и специальные грамматические аспекты перевода. Лингвистические условия релевантности грамматики для перевода.
18. Устный перевод в коммуникативном аспекте и его соотношение с другими видами перевода.
19. Ключевые проблемы перевода научного текста. Общее и специфичное в НТП.
20. Этапы переводческого процесса: анализ, понимание и интерпретация исходного текста с учетом индивидуальной текстовой конкретики.
21. О критериях оценки перевода.
22. Передача и «перевод» фоновой информация и подтекста.
23. Анализ социокультурного профиля ИТ и ПТ.
24. Анализ лексического спектра ИТ и ПТ.
25. Вопрос об адекватности перевода художественной прозы.
26. Формирование представлений о лексических трансформациях в переводе (Я. И. Рецкер). Лингвистически детерминированные лексические соответствия.
27. Предмет теории перевода, единицы перевода.